

英语注释读物

# 音乐之声

THE SOUND OF MUSIC

陕西人民出版社

英语注释读物

The Sound of Music

# 音乐之声

郝克琦 施荣根 翁世仰 注释

陕西人民出版社

英语注释读物

**音乐之声**

郝克琦 施荣根 翁世仰 注释

陕西人民出版社出版

(西安北大街 131 号)

陕西省新华书店发行 西安新华印刷厂印刷

开本 787×1092 1/32 印张 3.625 字数 86,000

1984 年 7 月第 1 版 1984 年 7 月第 1 次印刷

印数 1—11,700

统一书号: 9094·58 定价: 0.43 元

## 前 言

“The Sound of Music”（音乐之声）是一部著名的美国音乐电影。影片是根据玛丽亚·冯·特拉普的自传体同名小说改编的；导演罗伯特·怀斯；摄于1956年，曾获得五项奥斯卡金像奖，多次上映，受到广泛和持久的欢迎。影片故事感人，语言生动，并有多首英语歌曲。这些歌曲风行欧美各国，在我国也广为流传。

为了配合英语学习，提高学生对英语学习的兴趣，扩大英语词汇，丰富英语知识，我们对这部电影的英语文本，对照录音，多次核对，最后又请外籍教师 Edna Heinz和Patti Isaacs 作了校阅。书中并附有三首电影插曲（英汉对照）。

为了便于学习，我们对生词和疑难语句给以注解和必要的翻译。本书可供俱有高中以上英语水平的读者作为学习英语的材料。限于注释者的水平，如有不当之处，希批评指正。

注 释 者

# THE SOUND OF MUSIC

(Song) The hills are alive with the sound of music, with the songs they have sung for a thousand years, the hills fill my heart with the sound of music,

My heart wants to sing every song it hears.

My heart wants to beat like the wings of the birds that rise from the lake to the trees...

My heart wants to sigh<sup>①</sup> like the chime that flies from a church on a breeze,

To laugh like a brook when it trips and falls over stones on its way,

To sing through the night like a lark who is learning to pray.

I go to the hills when my heart is lonely.

I know I will hear what I've heard before<sup>②</sup>...

My heart will be blessed with<sup>③</sup> the sound of

① to sigh [sai] 叹息, 悲鸣, 在句中作 wants 的宾语; 下面两行中的 To laugh 和 to sing 亦同。

② what 引导宾语从句, 意为“我从前听到过的。”

③ be blessed with 有幸得到

music, and I'll sing once more. ①  
 Sister Bertie②, Reverend Mother,  
 Reverend Mother, Sister Bertie?  
 Bertie, I simply cannot find her.  
 RM, Maria③?  
 B, She's missing from the abbey again.  
 RM, Perhaps we should put a cow bell around her  
 neck. Have you tried the barn? You know  
 how much she adores the animals.  
 B, I have looked everywhere in all of the usual  
 places④.  
 RM, Sister Bertie, considering that it's Maria, I  
 suggest that you look in some place unusual. ⑤  
 Bertie, Well, Reverend Mother, I hope this new infrac-  
 tion ends whatever doubt you may still have about  
 Maria's future here⑥.

① 歌词译文：群山欢唱，发出音乐声响，唱着那千年之歌。欢乐之歌，在群山荡漾，充满我的心房。我的心想唱出每首听到过的歌。我心想振翅飞翔，象鸟儿一样从湖畔飞到树上，我的心想叹息，象教堂的钟声，乘着微风飘扬。我的心想欢笑，象小溪，在山石上跳跃，潺潺作响。我的心想通夜歌唱，象云雀一样，学着祈祷上苍。当我的心寂寞时，我想投入群山。我知道，我将听到往昔之歌。我的心将有幸充满音乐声响。我将再一次歌唱。

② Bertie ['bɜ:ti] (人名) 伯特

③ Maria [mə'riə] (人名) 玛利亚

④ 全句意为“通常去的地方我都找过了。” in all of the usual places 是介词短语，说明 everywhere。

⑤ 在 suggest, demand 等表示建议，要求等意后的宾语从句中，常用动词原形作谓语，构成虚拟语气。

⑥ 该句译为“院长，我希望这次违规行为会打消你至今对玛利亚在这儿的的前途还抱有的任何疑虑。”是一个复合句。从 this 开始是 hope 的宾语从句，该从句又带一个定语从句 you may still have 插在其中。

RM, I always try to keep faith in<sup>①</sup> my doubts,  
Sister Bertie.

Margaret<sup>②</sup>, After all<sup>③</sup> the wool of a black sheep is  
just as warm<sup>④</sup>.

B, We are not talking about sheep, black or  
white, Sister Margaret. Of all the candidates for  
the novitiate I would say Maria is the least  
likely<sup>⑤</sup>.

RM, Children! We were speculating about the qua-  
lifications of some of our postulants. The mistres-  
ses of novices and the mistresses of postulants were  
trying to help me by expressing opposite points  
of view<sup>⑥</sup>. Tell me, Sister Catherine<sup>⑦</sup>, what do  
you think of Maria?

Sister Catherine, She is a wonderful girl. Some of  
the time...

RM, Sister Agatha<sup>⑧</sup>?

Sister Agatha, It's very easy to like Maria...except  
when it's...er...difficult...

RM, And you, Sister Sophia<sup>⑨</sup>?

Sister Sophia, Oh, I love her very dearly, but she

① keep faith in 相信

② Margarat ['mɑ:gərit] (人名) 玛格丽特

③ after all 毕竟

④ just as warm 一样暖和

⑤ the least likely 可能性最小的

⑥ point of view 观点

⑦ Catherine ['kæθəri:n] (人名) 凯塞琳

⑧ Agatha ['ægəθə] (人名) 阿加莎

⑨ Sophia[sə'fiə] (人名) 索菲亚

always seems to be in trouble, doesn't she?  
Sisters; Exactly what I say①. She climbs a tree and  
scrapes her knee. Her dress has got a tear②.  
She waltzes on her way to mass and whistles  
on the stair, and underneath her wimple she has  
curlers in her hair. I even heard her singing in  
the abbey. She's always late for chapel, but  
her penitence is real. She's always late for eve-  
rything except for every meal. I hate to have  
to say it, but very firmly feel. Maria's not an  
asset to the abbey. I'd like to say a word in  
her behalf③...

RM; Then say it, Sister Margaret.

Sister Margaret; Maria makes me laugh.

RM and sisters, How do you solve a problem like  
Maria? How do you catch a cloud and pin it down④?  
How do you find a word that means Maria, a  
flibbertigibbet, a willo-the-wisp⑤, a clown?  
Many a thing⑥ you know you'd like to tell her,  
many a thing she ought to understand, but how  
do you make her stay and listen to all you say?  
How do you keep a wave upon the sand? Oh,  
how do you solve a problem like Maria? How do  
you hold a moonbeam in your hand?

- ① 省略句, 意为: It is exactly what I say. 这正是我要说的。  
② get a tear 撕裂  
③ 全句意为: “我愿为她说话。”句中 I'd = I would, 助动词  
would 表示意愿。in her behalf 为了她。  
④ pin down 阻止  
⑤ willo-the-wisp ['wɪləðwɪsp] 捉摸不定的人或事。  
⑥ many a thing = many things 在句中做 tell 的宾语, 放在句  
首表示强调。you know 是修饰 thing 的定语从句。



When I'm with her I'm confused, out of focus① and bemused, and I never know exactly where I am. Unpredictable as weather, she's as flighty as a feather. She's a darling. She's a demon. She's a lamb.

She'd outpester any pest②, drive a hornet from its nest. She can throw a whirling dervish out of whirl. She is gentle. She is wild. She's a riddle. She's a child. She's a headache. She's an angel. She's a girl. How do you solve a problem like Maria? How do you catch a cloud and pin it down? How do you find a word that means Maria, a flibbertigibbet, a willo-the-wisp, a clown? Many a thing you know you'd like to tell her; many a thing she ought to understand. But how do you make her stay and listen to all you say? How do you keep a wave upon the sand? Oh, how do you solve a problem like Maria? ...How do you hold a moonbeam in your hand?

Margaret: You may go in now, Maria.

RM: Come here, my child. Now sit down.

Maria: Oh, Reverend Mother, I'm so sorry. I just couldn't help myself③, the gates were open and the hills were beckoning and before...

RM: Maria, I haven't summoned you here for apologies.

① out of focus 糊涂

② outpester any pest 最有害(或淘气)不过的

③ can't help oneself 不能自制, 情不自禁

M: Oh, please mother, do<sup>①</sup> let me ask for forgiveness.

RM: If it'd make you feel better<sup>②</sup>.

M: Yes. Well. you see the sky was so blue today and everything is so green and fragrant. I just had to be a part of it. And the Untesberg<sup>③</sup> kept leading me higher and higher as though<sup>④</sup> it wanted me to go right through the clouds with it.

RM: Child, suppose darkness had come and you were lost? <sup>⑤</sup>

M: Oh, mother, I could never be lost up<sup>⑥</sup> there. That's my mountain. I was brought up on it. It was the mountain that led me to you<sup>⑦</sup>. When I was a child, I would<sup>⑧</sup> come down the mountain and climb a tree and look over into your garden.

① do 在此用以加强语气，表示“务必”，“一定”。

② 全句意为“如果这样能使你觉得好受一点的话，”it'd = it would. would 在这里表示条件，设想的意思。

③ Untesberg [ˈAntisbæg] (地名) 安抵斯堡

④ as though 好像，是复合连接词，连接状语从句，从句中谓语用虚拟语气，通常用过去式表示。

⑤ 句中 had come 和 were lost 是虚拟语气。当 suppose 用于祈使句时，它后面的宾语从句可以用虚拟语气，表示语气较婉转。例如，Suppose we start(ed) tomorrow. 我们明天动身吧！用 started 时语气较婉转。

⑥ up 用作副词，指“在山上”。

⑦ 该句是强调句型。意为“是山，把我带到你们这里来的”。当我们要强调句子的某一部分（通常是主语，宾语或状语）时，常用“It is (或 was) + 被强调部分 + that (who) …”所以，这一句可以写成 The mountain led me to you.

⑧ 句中 would + 动词表示过去习惯性动作。

I'd see the sisters at work and I'd hear them sing on their way to vespers, which brings me to another transgression, Reverend Mother. I was singing out there today without permission.

RM, Maria, it is only here in the abbey that we have rules about postulant singing①.

M, I can't seem to stop singing wherever I am. And what's worse②, I can't seem to stop saying things, everything and anything③ I think and feel...

RM, Some people would call that honesty.

M, Oh, but it's terrible, Reverend Mother. You know Sister Bertie always makes me kiss the floor④ after we've had a disagreement. Well, lately I've taken to⑤ kissing the floor when I see her coming...just to save time.

RM, Ah, Maria, when you saw us over the abbey wall and longed to be one of us, that didn't necessarily mean that you were prepared for the way we live here, did it? ⑥

---

① 强调句型, 强调地点状语 only here in the abbey.

② what's worse 更糟的是

③ everything and anything 作 things 的同位语。I think and feel 是修饰它们的定语从句。

④ make me kiss the floor 意为“使我屈辱”“让我俯伏在地”

⑤ take to + 名词, 意为“开始, 养成……的习惯”

⑥ 句中第一个 that 指上面所说的事, 作句中主语。第二个 that 引出 mean 的宾语从句, the way 指的是“生活方式”。we live here 是修饰 the way 的定语从句, 连接词省略。

M, No, mother, but I pray, and I try...and I am learning; I really am.

RM, And what is the most important lesson you have learned here, my child?

M, To find out what is the will of God and to do it wholeheartedly.

RM, Maria, it seems to be the will of God that you leave us. ①

M, Leave you!

RM, Only for a while, Maria.

M, Oh, no, Mother, please don't do that. Don't send me away. This is where I belong②. It's my home, my family. It's my life.

RM, But are you truly ready for it?

M, Yes, I am.

RM, Perhaps, if you go out into the world for a time, knowing what we expect of you, you will have a chance to find out if you can expect it of yourself. ③

M, I know what you expect, mother, and I can do it. I promise I can.

RM, Maria.

M, Yes, mother. It's God's will.

RM, There is a family near Salzburg④ that needs a

---

① that 引出主从句 you leave us, it 为形式主语。

② where 引出的是表语从句。

③ 全句意为“如果你了解我们对你的期望，到世上去走走，你就会有机会发现，你是否能对自己抱这样的期望。”

④ Salzburg ['sæltzbə:g] (地名) 萨尔茨堡

governess until September.

M, September?

RM, To take care of seven children.

M, Seven children?

RM, Do you like children, Maria?

M, Oh, yes, but seven.

RM, I will tell Captain Von Trappe<sup>①</sup> to expect you tomorrow.

M, Ah, Captain?

RM, A retired officer of the imperial navy. A fine man and a brave one. His wife died several years ago, leaving him alone with the children... I understand he's had a most difficult time managing to keep a governess there. <sup>②</sup>

M, Uh, why difficult, Reverend Mother?

RM, The Lord will show you in his own good time. <sup>④</sup>

M, When the Lord closes a door, somewhere he opens a window. (song) What will this day be like, I wonder? What will my future be? I wonder. It could be so exciting, to be out in the world, to be free. My heart should be wildly rejoicing. Oh, what's the matter with me? I've always longed for adventure, to do the things I never dared.

① Von Treppe [vɒn-træp] (人名) 冯·特拉普

② “我理解他，他一直难以聘定一位家庭教师。”句中的 he's = he has, most 非常，很，十分，作副词用。managing...前可理解为省略了“in”，类似结构如 have trouble, spend a lot of time, be busy 后皆可省略in，直接用 V-ing 形式。

③ in his own good time 在他认为最合适的时候。

Now here I'm facing adventure. Then why am I so scared? A captain with seven children. What's so fearsome about that? Oh, I must stop these doubts, all these worries. If I don't I just know I'll turn back. I must dream of the things I am seeking. I am seeking the courage I lack. The courage to serve them with reliance, face my mistakes without defiance, show them I'm worthy, and while I show them I'll show me. So let them bring on<sup>①</sup> all their problems. I'll do better than my best<sup>②</sup>. I have confidence they'll put me to the test<sup>③</sup>. But I'll make them see I have confidence in me. Somehow I will impress them. I will be firm but<sup>④</sup> kind. And all those children ... Heaven bless them ... they will look up to<sup>⑤</sup> me, and mind me. With each step I am more certain, everything will turn out<sup>⑥</sup> fine. I have confidence the world can all be mine. They'll have to agree, I have confidence in me. I have confidence in sunshine. I have confidence in rain. I have confidence that spring will come again. Besides which<sup>⑦</sup> you see, I have confi-

---

① bring on 提出, 带来

② 全句意为“我将竭尽全力做得更好。” do one's best 尽力。

③ 该句意为“我相信他们将会考验我。”

④ but 而又, 同时也

⑤ look up to 尊敬

⑥ turn out 结果是

⑦ which 指上面所述。

dence in me... Strength doesn't lie in numbers①. Strength doesn't lie in wealth. Strength lies in nights of peaceful slumbers. When you wake up, wake up, it tells me all I trust②, I leave my heart to...All I trust, becomes my own. I have confidence, in confidence alone. Oh, help! I have confidence in confidence alone. Besides which you see, I have confidence in me.

M: Oh, Hello, here I am. I'm from the convent.  
I'm the new governess, Captain.

Butler: And I'm the old butler, Fraulein.

M: Oh, well, how do you do? Hm.

B: You'll wait here, please.

Captain: In the future you will kindly remember there are certain rooms in this house, which are not to be disturbed③.

M: Yes, Captain, sir.

C: And why do you stare at me that way?

M: Well, you don't look at all like a sea Captain, sir.

C: I'm afraid you don't look very much like a governess. Turn around, please.

M: What?

C: Turn! Hat off. It's the dress...You have to put on another one before you meet the children.

① 该句意为“力量不在于数量。”

② trust ['trʌst] vt. 相信。I trust 为定语从句，修饰 all，all 实际上是 to 的宾语，放在句首，表示强调。

③ disturb [dis'tɜ:b] vt. 扰乱，弄乱。句中 are not to be disturbed 是 be + 不定式的被动形式，意为“不可弄乱”。

M: But I don't have another one. When..., when we enter the abbey, our worldly clothes are given to the poor.

C: What about this one?

M: Uh, the poor didn't want this one.

C: Mmm.

M: Well, I would have made myself a new dress<sup>①</sup>, but there wasn't time. I can make my own clothes.

C: Well, I'll see that<sup>②</sup> you get some material. To-day... if possible. Now, Fraulein M... Frau... Frau...

M: Maria.

C: Fraulein Maria. I don't know how much the Mother Abbess has told you.

M: Not much.

C: You are the twelfth in a long line of governesses who have come to look after my children since their mother died. I trust that you will be an improvement<sup>③</sup> on the last one. She stayed only...two hours.

M: What's wrong with the children, sir?

C: There is nothing wrong with the children. Only the governesses. They were completely unable to

① 句中谓语 would have made 是虚拟语气, 表示本该完成而未完成的动作, 意为“我本该做一件新衣服的。”

② see that... 设法使, 保证使

③ improvement [im'pru:vment] n. 改进 (+on, over)。例如: The new work procedure is a great ~ on (或over) the old one. 新工序比起老工序来, 是一个巨大的改进。



maintain discipline. Without it this house cannot be properly run. You will please remember that, Fraulein.

M: Yes, sir.

C: Every morning you will drill the children in their studies and I... will...not permit them to...dream away<sup>①</sup> their summer holidays. Each afternoon they will march about the grounds breathing deeply. Bed time is to be strictly observed<sup>②</sup>... no exceptions.

M: Excuse me, sir, when do they play?

C: You will see to it that<sup>③</sup> they conduct themselves<sup>④</sup> at all times with the utmost orderliness and decorum. I'm placing you in command.

M: Yes, sir.

C: Now! This is your new governess, Fraulein Maria. As I sound your signals you will step forward and give your name. You, Fraulein, will listen carefully... learn their signals so that you can call them when you want them.

Children: Lisal, Fredrick, Louisa, Kurt, Brigitta, Martha. <sup>⑤</sup>

① dream 与 away 或 out 联用时, 有 (因空想而) 虚度 (时间等) 的意思。

② “就寝时间必须严格遵守。”

③ see to it that... 要注意使..., 务必使...

④ conduct oneself 为人, 表现。

⑤ Lisal ['li:zəl] 莉沙。Fredrick ['fredrik] 弗利德利克。Louisa [lu'i:zə] 路易莎。kurt [kət] 库尔特。Brigitta ['bridʒitə] 布利奇塔。Martha ['mɑ:ðə] 玛莎。